

Christian Morgenstern, Le loup-garou	Christian Mor- genstern, Varulven	Christian Mor- genstern, La lupfan- tomo	Christian Morgenstern, The Werewolf
<i>tradukita de R. Platteau</i>	<i>tradukita de Sven Collberg</i>	<i>tradukita de Ber- tilo Wennergren</i>	<i>tradukita de Alexander Gross</i>
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	En varulv lopp från fru m.m. en vacker afton samt begav sig till en bymagi- sters grav och bad: "Var snäll och konjugera.	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri kon- jugaci'.	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
Un loup-garou, une certaine nuit, Laissa sa moitié et puis se rendit Auprès de la tombe d'un maître d'école Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "	mig!" Bys- kolläraren stod upp på bleckna- mnsskyltens mässingknopp med svar till den, som satt på pass med tåligt korslagd tass på tass.	Do diktis tiu dokta ul' starante sur la kructabul' dum lup' senmo- va kiel splinto atentis vor- tojn de l' mortinto.	"Oh sage, wake up, please don't berate me," He howled sadly, "Just conjugate me." The seer arose a bit un- steady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
" - On peut à ton sujet puis- que nous y sommes Se demander encor bien des choses en somme. Loup-garou ? mais avant Il faut se dire : loup- garou quand ?	"Jag var-ulv 1:a pers. i sing., du, han, hon, den, det var-ulv. Så vi voro-ulv, I vor- en. På de voro-ulv kom in- genting."	De "lupfantomo", simpla rekta, tra "lupfintomo", plej perfekta, plu "lupfonto- mo", iom rara, ĝis "lupfuntomo", ho, koŝmara.	"Well, 'Werewolf' is your plural past, While 'Waswolf' is singu- larly cast: There's 'Amwolf' too, the present tense, And 'Iswolf,' 'Arewolf' in this same sense."
...

Loup-garcomment ? et puis Bien évidemment loup- garqui ? ”	Varulven myste glad åt hur pers. hade följts av sing. och plur.	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte	“I know that—I’m no men- tal cripple— The future form and par- ticipule Are what I crave,” the be- ast replied.
Toutes ces questions sem- blèrent au loup bien abs- conses, Car en fait ce qu’il voulait c’était les réponses.	“Fast”, bad han, “kan det inte ges ens en enda pers. i tem- pus presens?”	ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	The scholar paused— again he tried:
“ - Point de réponses, dit le puits de savoir, Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! ”	Bekänna måste vår magister, att därvidlag fanns vissa brister.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin’ kaj amen,	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has- been-wolf?’ Utterly wrong!
A ces mots l’animal éclata tout en larmes. “ - Oh!, même les baisers de ma douce moitié	En varulv sine im- perfecto var contradictio in adjecto.	ĉar netransiraj bestoj feblas kaj la pasiv’ ne- niam eblas.”	Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”
Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier. Rester un loup-garou est un sort qui m’alarme. ”	Varulven satt med tårad lins. Han visste att han fanns och finns.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro.	The Werewolf knew better—his sons still slept At home, and homewards now he crept,
Mais comme le loup était bi- en poli Il remercia et puis repartit.	Därtill kom också fru m.m. som även måste existera.	La lup’ revenis larmokula al sia famili’ ulu- la.	Happy, humble, without apology For such folly of philolo- gy.
...

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Svedan de Sven Collberg.*

Arg-825-1654 (2013-02-13 17:00:43)

Tiu ĉi francigo troviĝas ne la retejo <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html#sv>.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en Esperanton de Bertilo Wennergren.*

Arg-825-1653 (2013-02-14 23:29:47)

Vidu la retejon <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

*Traduko de la Germana poemo "Der Werwolf" de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de Alexander Gross.*

Arg-825-1657 (2013-02-13 18:39:45)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.